

中医针灸涉外教学的探索与思考

魏立新¹, 黄晖², 韩彬¹, 韩颖¹, 王敏^{2*}

(1. 中国中医科学院针灸医院, 北京市东直门内南小街 16 号, 100700; 2. 北京国际针灸培训中心)

摘要 根据多年来在国际教学工作中的探索与思考, 从突出特色、因材施教, 深入浅出、注重实践, 精确表达、统一术语, 拓展思路、弘扬文化, 打造网络、促进交流 5 个方面阐述了教学中的体会与困惑, 旨在提高教学水平, 使中医针灸在世界范围更好地传播。

关键词 针灸学; 中医教育; 针灸教学

中医学是中华文化的瑰宝, 几千年来不仅服务于本土人民, 也为世界人民的健康贡献着力量, 当今中医药已经传播到 130 多个国家和地区^[1]。随着时代的发展、人类疾病谱的变化及人类回归自然观念的转变, 中医学已成为全球医学领域中的一个热点^[2]。20 世纪 70 年代以来, 经国务院批准世界卫生组织 (WHO) 先后在北京、南京、上海等地建立了针灸研究培训合作中心。1983 年中医研究院 (现更名中国中医科学院) 针灸研究所被确定为 WHO 传统医学 (针灸) 合作中心, 并连续 8 次得到 WHO 的确认。几十年来有上万名来自 100 多个国家和地区的外籍学员来此进行交流和培训, 发展成为在全球享有盛誉的中医针灸交流培训机构, 为中医药的对外传播发挥了重要作用^[3]。我们在涉外教学工作中不断探索与思考, 撰写本文与同道交流, 以提高针灸对外教学水平, 使中医针灸的世界传播走得更深更远。

1 突出特色, 因材施教

中医针灸的历史源远流长, 内容丰富多彩, 因此, 教学要有明确的目的性, 突出重点, 而不能面面俱到。目前来北京国际针灸培训中心学习的外籍学员学习时间从 1 周到半年不等。学员来自不同的国家, 文化背景、学习能力、语言种类以及医学基础等方面均存在较大差异, 每个学员的学习目的也不尽相同。为了达到理想的教学效果, 需要在良好沟通的基础上, 因人、因时选用不同的教材, 制定不同的教学计划和考核标准。

中医针灸培训主要以 3 个月基础班和 3 个月进修班为主体。基础班适用于初学者, 选用《中国针灸学概要》为教材, 使学员了解中医学基础理论, 初步掌握针灸操作技术和 170 个常用腧穴, 简单应用辨证论治方法治疗 25 种常见病, 考核以期中、期末及口试 (包括实际操作) 的形式进行。进修班适用于有一定中医基础和临床经验者, 以《中国针灸学》为教材, 重点学习《黄帝内经》刺法、奇经八脉、四诊中的舌诊和脉诊、脏腑关系及脏腑兼证辨证、特定穴的应用、并能辨证论治 40 种临床常见病, 考核以期中、期末及病例书写为主要内容。培训还辅以各种短期班, 时间 1~4 周不等, 内容根据学员的具体情况制定, 涉及中医针灸、推拿、气功、太极、美容、中药、诊断、食疗等各个方面, 内容丰富多彩, 形式灵活多样。

涉外教学中要突出特色, 因材施教, 根据学员的接受能力随时调整教学计划, 差异性地开展教学活动, 才能使教学卓有成效^[4]。

2 深入浅出, 注重实践

由于东西方历史、文化、信仰、习惯的差异, 中医学中的一些内容并不适于国外人群, 学员理解起来也有一定困难。例如望诊中的望色, 把人体的肤色分为青、赤、黄、白、黑五色, 不同颜色代表不同的病证, 这种颜色的划分是基于中华民族的黄色人种而言, 对于其他有色人种并不适宜, 因此, 教学中要充分解释清楚。

中医学理论体系中既体现了中国传统文化的精髓, 同时也受制于历史的局限性, 要想使学员对中医建立信任感、信服感, 就要全方位、客观地论

* 通讯作者: wangm6688@aliyun.com, 13401067136

述,而不能一味、盲目地传授。比如五行在生理、病理中的应用,如何理解三焦的概念,怎样解释经络和腧穴的存在等等。

外籍学员大多思维活跃,传统的灌输式教学方式已不适宜,除坚守必须掌握的知识点外,可采用讨论式、提问式、答疑式等多种教学形式^[5]。如美国的中医教育最显著的特点是重视实践教学^[6],而欧洲的中医药教育亦要求课堂上注意双向交流,可采用多媒体立体直观的教学方式,使枯燥的学术生动活泼起来^[7]。我们在挪威讲学时发现,课堂教学常常分为两个部分,一是在教室里听讲,一是在示教室操作,这样动与静结合,学与练相长,增加了学员的兴趣,也提高了教学的质量。

3 精确表达,统一术语

中医对外教学还涉及到语言的问题,能够将英语及其他语种准确、灵活地运用于教学活动中,将复杂的中医理论知识用外语浅显易懂地表达出来^[8],是教学中的另一大难点,且拥有双语教学能力的人员严重缺乏。由于中外文化上的差异,造成中国人的翻译外国人看不懂,而外国人翻译的东西中国人不知所云的现象^[9]。尤其是中医的外译存在着很多困难,并且规范性较差。针灸教学中,除了腧穴有标准化方案以外,其他均缺乏统一的规范,造成了学员的困惑和混乱,比如对经络的翻译就有 meridian 和 channel 不同的译法。

另外我们认为,中国的语言文化丰富细腻,很多词汇难以简单地与外文对应,这也是中医精确表达的难点。例如,脉诊当中濡脉的“濡”字蕴含着浮、细、软的意义,而所有英文教材基本都把濡脉翻译为 soft pulse (柔软的脉),只表达了其中的软,而未体现浮和细。对于外国学员来讲,单从文字上是很难理解濡脉的真正含义,势必会造成对濡脉的曲解。再如弦脉的翻译,有的教材译成 wiry pulse,有的则译成 strain-taut pulse; 滑脉译成 rolling pulse 或者 slippery pulse,造成了一定的混乱。所以在脉诊的教学中,不如直接用汉语拼音来翻译各种脉象,就像翻译阴阳 (yin yang) 一样,这样反而可以通过具体的讲解而使学员正确理解脉诊的内容。

4 拓展思路,弘扬文化

中医学博大精深,不仅包含针灸、中药、推拿、气功,还涉及美容、食疗、养生等各个方面。

教学中可以根据学员的文化背景和兴趣爱好,开展丰富多彩的培训项目,以拓展教学思路,更好地弘扬中医文化。

5 打造网络,促进交流

网络是进行中医国际交流的一个很好的平台,应该充分发挥网络的作用,建立好网站系统。运用互联网,可以提供多种语言、多种形式、多种内容的中医教学和在线问答,以简单、快捷的方式推广中医文化。教学中可以采用视频、PPT,借助形象的肢体语言、实物、声音、图像符号等表达抽象的专业语言^[10]。中医教学要大胆地借助现代化的科技手段,力求全方位地占领国际市场,把握国际交流的主导权。

中医药的发展正面临机遇,中医针灸涉外教学需要规范化、多样化、系统化,摆脱传统思路的束缚,有效地维护中医药的知识产权,提升中医针灸涉外教育的形象和地位,为中医药的对外传播贡献力量。

参考文献

- [1] 朱德增. 弘扬祖国医学搞好中医外教 [J]. 医学教育探索, 2006, 5(9): 810-811.
- [2] 许云祥. 中医双语教学的现状\问题及对策 [J]. 中医教育, 2006, 25(6): 8-12.
- [3] 黄晖, 尹玉芳, 魏立新. 中医对外针灸教育在国际交流中的现状及发展思路 [J]. 中国中医基础医学杂志, 2013, 19(8): 942-943.
- [4] 赵海因. 关于针灸涉外教学及交流之体会 [J]. 辽宁中医药大学学报, 2011, 13(10): 7-8.
- [5] 韩捷. 中医学国际化教育之体会 [J]. 卫生职业教育, 2009, 27(3): 65-66.
- [6] 秦裕辉. 中医国际化, 教育要先行 [J]. 中医药导报, 2005, 11(9): 67-71.
- [7] 张冰. 欧洲中医药教育的发展与思考 [J]. 中医教育, 2000, 19(5): 46-48.
- [8] 朱平生, 艾进伟, 董林, 等. 中医药院校留学生教育理念探讨 [J]. 中国科教创新导刊, 2010(5): 27.
- [9] 徐云祥. 针灸学双语教学的探索与思考 [J]. 中国针灸, 2006, 26(9): 673-675.
- [10] 王辉文. 谈涉外中医药教学教师的语言素质和技巧 [J]. 辽宁中医学院学报, 2004, 6(4): 347-348.

(收稿日期: 2014 - 09 - 11; 修回日期: 2014 - 10 - 30)

编辑: 黄 健